

*Як багато людей, які після  
прочитання іншої гарної книги,  
відкривали нову еру свого життя.*

*Г. Торо*

*Значення художньої літератури для  
людини й людства ХХІ ст. Формування  
читача в епоху цифрових технологій.  
Оригінали й переклади художніх творів,  
їхня роль у розвитку особистості.*

*Презентація до вступного уроку  
в 10 класі*

# *Людина ХХІ століття...*

*Книга*

*Література*



*чи тривимірні фільми?*

*чи компютерна гра ?*



# *« Портрет сучасної людини »*


*гармонійна  
особистість*

*має високий  
художній смак*

*має глибокі і міцні  
знання*

*ерудована,  
всебічно  
розвинена*

**XXI**



*завжди в курсі  
новин*

*дотримується  
цінностей культури.*

*має власну точку  
зору та вміє її  
відстоювати*

*Багато читає наукової та  
художньої літератури*

*Володіє ІКТ*

*знає багато  
іноземних мов*

# *Робота в групах*

*Опрацювати матеріал «Про діалог автора і читача у творі» Візуалізувати інформацію, створивши кластер*

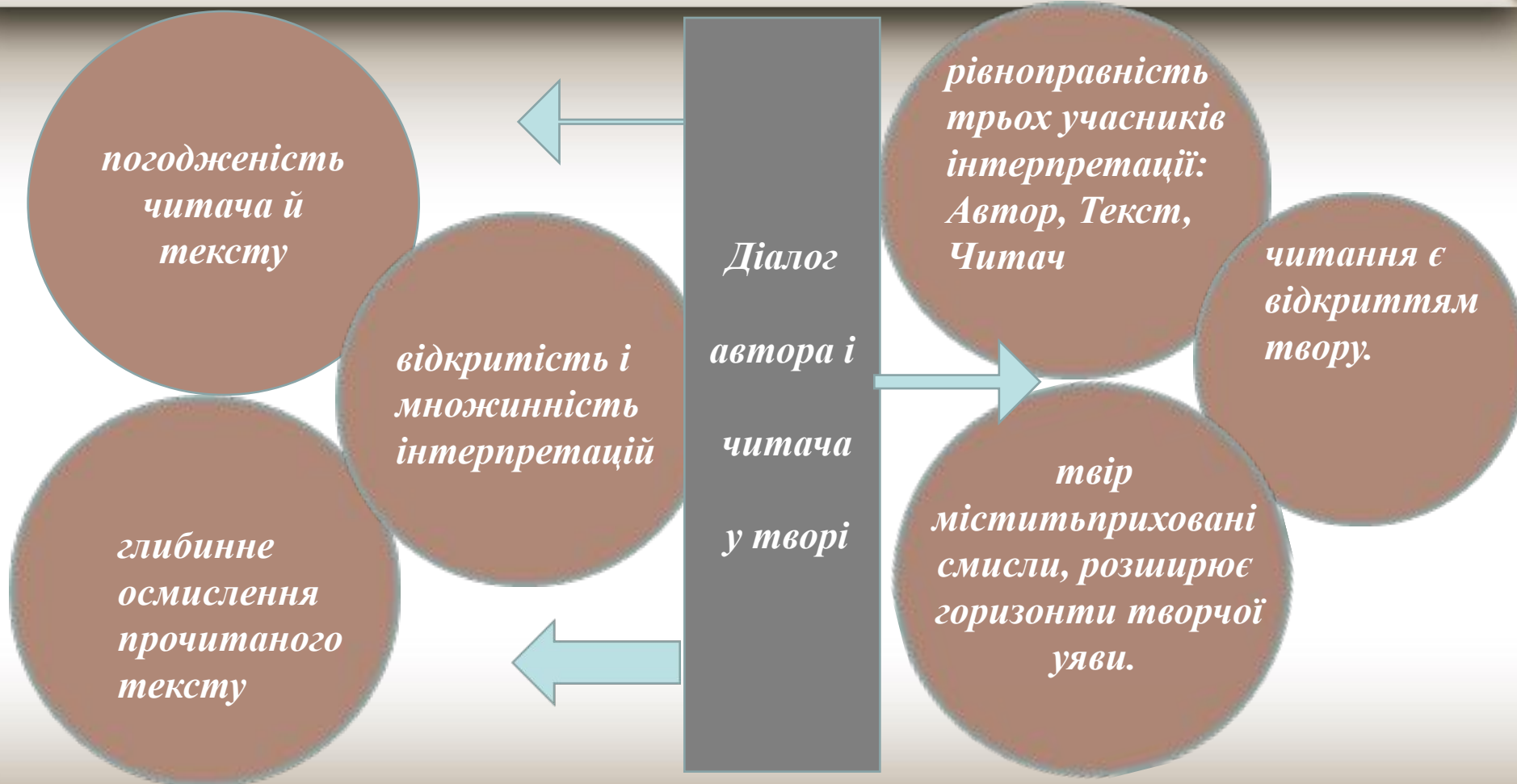
*Опрацювати матеріал «Оригінал і переклад: дві форми існування літературного твору» Візуалізувати інформацію, створивши інфографіку*

*Створити путівник «Мандрівка онлайн-бібліотеками», користуючись інформацією в Інтернеті*

*Створити інтерактивний плакат « Найвідоміші перекладачі українською», користуючись інформацією за покликаннями*

# Представлення напрацювань груп

Опрацювати матеріал «Про діалог автора і читача у творі» Візуалізувати інформацію, створивши кластер





# Представлення напрацювань груп

*Опрацювати матеріал  
«Оригінал і переклад:  
дві форми існування  
літературного твору»  
Візуалізувати інформацію,  
створивши інфографіку*



# Представлення напрацювань груп

Створити путівник  
«Мандрівка онлайн-  
бібліотеками», користуючись  
інформацією в Інтернеті



[OpenBookOpenBook.](#)

[Безкоштовна електронна бібліотека класичної літератури](#)

[Державна бібліотека України для юнацтва](#)

[Національна бібліотека України для дітей](#)

[Національна парламентська бібліотека України](#)

[Львівська обласна бібліотека для дітей](#)

[Електронна бібліотека української літератури \(зарубіжна література\)](#)

[Бібліотека українського центру](#)

• [Дитячий сайт «Казкар»](#)



# Представлення напрацювань груп

5 видатних українських перекладачів

Створити буклет  
« Найвідоміші перекладачі  
українською », користуючись  
інформацією за покликанням

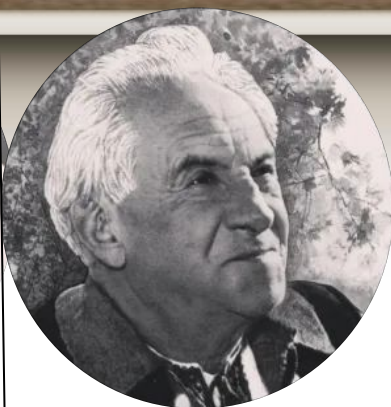
<https://vsiknygy.net.ua/neformat/48895/>



**Микола Лукаш**

Близкучий поет і лінгвіст, знавець 20-ти з гаком мов, який у радянські часи подарував українському читачеві понад 1000 видатних творів світової літератури від 100 авторів.

**Переклади:** «Фауста» Гете, «Дон Кіхот» Мігеля Сервантеса, «Декамерон» Джованні Боккаччо, «Пані Боварі» Гюстава Флобера, поезії Бернса та Гейне, Шиллера й Верлена, Рідке, Гюго, Міцкевича



**Максим Рильський**

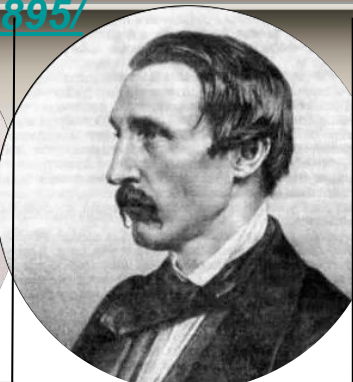
Переклав українською мовою понад 200 000 поетичних рядків.

Переклади: «Пан Тадеуш» та лірика Міцкевича, «Орлеанська діва» Вольтера та «Мистецтво поетичне» Буало, перекладав Шекспіра «Король Лір» та «Дванадцята ніч», Мольєра «Мізантроп», Гете та Гейне, Крилова та Грибоедова, Лермонтова та Тютчева, Неруду і Блока.



**Іван Франко**

Переклади: Гомерівські гімни, переклад трагедії Софокла «Цар Едіп», «Саффо і Алкей», «Піндар і Менандр», збірка «Старовського Шекспіра, Гете, золото», римські поети Горацій і Вергілій Але винятковою працею Франка є переклад «Фауста» Гете з ґрунтовними коментарями. Також він переклав «Слово о полку Ігоревім».



**Пантелеймон Куліш**

Переклади: перший повний переклад Біблії Переклав майже весь Шекспіра, Гете, Джорджа Байрона, зокрема поеми «Паломництво Чайльд Гарольда», «Дон-Жуан», балади А. Міцкевича «Русалка», «Химери», «Чумацькі діти».



**Микола Зеров**

Переклади: Овідій, Катулл, Марціал, Горацій, Вергілій, латинські вірші Стефана Яворського та Григорія Сковороди, твори французьких «парнасів» Леконта де Ліля, Ередія й Ронсар, Дю Белле, Беранже, Бодлера, Верхарна, Байрона, Петрарку та ін.



# Вплив літератури на сучасну людину



*Чи згодні ви з твердженням аргентинського письменника Хорхе Луїса Борхеса про те, що «книга — не просто словесний пристрій або набір таких пристроїв; книга — це діалог, зав'язаний з читачем, інтонація, надана його голосу, і низка мінливих і незламних образів, що запали йому в пам'ять. Цьому діалогові немає кінця...»?*

# *Значення літератури*

*(робота за схемою підручника)*



# Складання таблиці

*Зарубіжні автори,  
які мені подобаються*

*Перекладачі улюблених творів*

*Оригінал (у перекладі з латин. — первісний, природний) — це 1) художній твір, переклад якого здійснюється; 2) текст, створений мовою, якою володіє та яку обрав автор.*

*Переклад — 1) передавання змісту усного висловлювання чи письмового тексту засобами іншої мови; 2) текст, відтворений засобами іншої мови зі збереженням єдності змісту й форми.*

*Художній переклад — це відтворення засобами рідної мови особливостей іноземного літературного тексту в нерозривній діалектичній єдності його змісту й форми. Це один із найвагоміших виявів міжлітературної взаємодії.*



## CHAPTER ONE

# The Boy Who Lived

Mr and Mrs Dursley, of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal, thank you very much. They were the last people you'd expect to be involved in anything strange or mysterious, because they just didn't hold with such nonsense.

Mr Dursley was the director of a firm called Grunnings, which made drills. He was a big, beefy man with hardly any neck, although he did have a very large moustache. Mrs Dursley was thin and blonde and had nearly twice the usual amount of neck, which came in very useful as she spent so much of her time craning over garden fences, spying on the neighbours. The Dursleys had a small son called Dudley and in their opinion there was no finer boy anywhere.

The Dursleys had everything they wanted, but they also had a secret, and their greatest fear was that somebody would discover it. They didn't think they could bear it if anyone found out about the Potters. Mrs Potter was Mrs Dursley's

## Хлопчик, який вижив

Містер і місіс Дурслі проживали в будинку номер чотири по Привіт-драйв і завжди з гордістю заявляли, що вони, слава богу, абсолютно нормальні люди. Вже від кого-кого, а від них ніяк не можна було очікувати, щоб вони потрапили в якусь дивну або загадкову ситуацію. Містер і місіс Дурслі дуже несхвально ставилися до будь-яких дивацтв, загадок і іншу нісенітницю.

Містер Дурслі очолював фірму під назвою «Граннінгс», яка спеціалізувалася на виробництві дрилів. Це був повний чоловік з дуже пишними вусами і дуже короткою шиєю. Що ж стосується місіс Дурслі, вона була худою блондинкою з шиєю майже вдвічі довше, ніж належить при її зростанні. Однак цей недолік припав їй дуже до речі, оскільки більшу частину часу місіс Дурслі стежила за сусідами і підслуховувала їх розмови. А з такою шиєю, як у неї, було дуже зручно заглядати за чужі паркани. У містера і місіс Дурслі був маленький син на ім'я Дадлі, і, на їхню думку, він був самим чудовим дитиною на світі.

Сім'я Дорослий мала все, чого тільки можна побажати. Але був у них і один секрет. Причому більше всього на світі вони боялися, що хто-небудь про нього дізнається. Дурслі навіть уявити собі не могли, що з ними буде, якщо впливе правда про Поттера. Місіс Поттер припадала місіс Дурслі рідною сестрою, але вони не бачилися ось уже кілька років. Місіс Дурслі навіть робила вигляд, що у неї зовсім немає ніякої сестри, тому що сестра і її нікчемний чоловік були повною протилежністю Дурслів.

## *Продовжіть речення*

*Наукою доведено, що перекладна література...*

- є джерелом збагачення української культури;*
- сприяє самопізнанню особистості, усвідомленню своєрідності властивих їй етнічній спільноті елементів;*
- удосконалює власне мовлення читача;*
- формує культуру спілкування різних етносів у межах держави;*
- відкриває широкі можливості для виховання особистості, обізнаної з культурою народів світу, зацікавленої в збереженні її розмаїття, миролюбно налаштованої до всіх націй;*
- дає уявлення про український художній переклад як важливий націє-творний чинник;*
- веде діалог культур.*

# *Домашнє завдання*

- 1. Поміркуйте: чому художній твір — носій загальнолюдських цінностей?*
- 2. У чому, на вашу думку, полягає відмінність предмета «Зарубіжна література» від предмета «Українська література»?*
- 3. Порівняйте один із відомих вам перекладів, користуючись пам'яткою.*



# *Пам'ятка*

## *«Як порівнювати оригінал і переклад»*

- 1. Визначте художні особливості оригіналу. З'ясуйте, які елементи в ньому відіграють найважливішу роль.*
- 2. Простежте, до яких змін удається перекладач (звертайте увагу на пропуски, заміни, нові елементи в перекладі).*
- 3. Поміркуйте, чим можна пояснити зміни в тексті перекладу.*
- 4. З'ясуйте характер втрат (основні чи другорядні елементи твору). Зробіть висновок про близькість перекладу до оригіналу.*

# *Використані матеріали*

- [https://scribble.su/zarub\\_ukr/zarub-lit-10-parashich/3.html](https://scribble.su/zarub_ukr/zarub-lit-10-parashich/3.html)
- <https://cutt.ly/eadvoiY>
- <https://www.liveinternet.ru/users/5138897/post365050527/>
- <http://files.pidruchnyk.com.ua/uploads/book/10-klas-zarubizhna-literatura-isaeva-2018-prof.pdf>